

La traducción y la formación de traductores en entornos digitales

Retos, competencias y estrategias



Susana Álvarez Álvarez

EDITORIAL COMARES



Interlingua

La traducción y la formación de traductores en entornos digitales

Susana Álvarez Álvarez

La traducción y la formación de traductores en entornos digitales: retos, competencias y estrategias

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

398

Colección fundada por EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Colección dirigida por

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRIGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Imagen generada con Dall-E en Chatgpt 4o (OpenAI, 2024)

y adaptada por Jesús Ángel Ávila Sousa.

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Susana Álvarez Álvarez

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-769-7 • Depósito legal: Gr. 1833/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS	IX
INTRODUCCIÓN. LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN LA ERA DIGITAL	XI
CAPÍTULO 1. LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES	1
1.1. La enseñanza de la traducción: principales enfoques.	1
1.1.1. <i>La didáctica tradicional de la traducción</i>	2
1.1.2. <i>Los estudios contrastivos como base para la enseñanza de la traducción</i>	3
1.1.3. <i>La enseñanza de la traducción a través de tratados esencialmente teóricos</i>	4
1.1.4. <i>La enseñanza de la traducción por objetivos</i>	5
1.1.5. <i>Enfoque profesional y comunicativo</i>	7
1.1.6. <i>Enfoques centrados en el proceso</i>	10
1.1.7. <i>Estudios cognitivos y psicolingüísticos aplicados a la enseñanza de la traducción</i>	11
1.1.8. <i>El enfoque situacional</i>	14
1.1.9. <i>La enseñanza de la traducción basada en tareas</i>	15
1.1.10. <i>De la pedagogía analítica al aprendizaje subliminal: el modelo de Robinson (1997/2003)</i>	22
1.1.11. <i>La enseñanza de la traducción basada en objetivos y unidades didácticas</i>	23
1.1.12. <i>El enfoque socioconstructivista de la enseñanza de la traducción</i>	25
1.1.13. <i>Un enfoque sistemático del diseño curricular: el modelo de Kelly (2005)</i>	27
1.1.14. <i>Enfoques basados en competencias</i>	31

CAPÍTULO 2. LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ESTRATEGIAS Y ENFOQUES . . .	55
2.1. La propuesta de Gamero y Hurtado (1999)	55
2.2. La perspectiva de Gamero (2001)	57
2.3. En enfoque de González Davies (2003).	58
2.4. La propuesta de Sevilla Muñoz (2002, 2007).	58
2.5. El modelo de Jiménez Serrano (2002)	59
2.6. El enfoque de Montalt (2005)	60
2.7. Las propuestas de Borja Albí (1996, 1999, 2007).	61
2.8. La propuesta de Falzoi (2005).	64
2.9. La aproximación metodológica de Orozco (2012).	66
2.10. La propuesta de Román Mínguez (2008).	66
2.11. La propuesta de Pizarro Sánchez (2010)	68
2.12. El modelo pedagógico de Álvarez-Álvarez (2012)	69
2.13. Otras propuestas y enfoques docentes para la enseñanza de la traducción especializada	69
CAPÍTULO 3. TECNOLOGÍA Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	75
3.1. La enseñanza de la traducción especializada con apoyo tecnológico: ideas generales	75
3.2. Uso de herramientas tecnológicas para la enseñanza de la traducción especializada: principales enfoques	77
3.3. La enseñanza de la traducción mediante modelos de enseñanza híbridos o virtuales: enfoques y experiencias.	79
CAPÍTULO 4. ESTRATEGIAS PEDAGÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN UN ENTORNO DIGITAL.	101
4.1 Componentes del proceso de E/A	102
4.1.1. <i>Contextualización de la propuesta formativa</i>	102
4.1.2. <i>Objetivos y competencias de aprendizaje</i>	103
4.1.3. <i>Contenidos de aprendizaje</i>	112
4.1.4. <i>Metodología de enseñanza</i>	119
4.1.5. <i>La evaluación del proceso de E/A</i>	142
4.2. Planificación de la propuesta didáctica: ideas generales.	159
4.3. Propuesta pedagógica: unidades didácticas.	162
CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES Y RETOS FUTUROS	163
BIBLIOGRAFÍA	167

Índice de figuras y tablas

Tabla 1.	Las habilidades del traductor (traducido de Hatim y Mason, 1997, p. 205)	40
Figura 1.	El modelo de CT de Campbell (Campbell, 1998, p.154).	41
Figura 2.	Modelo holístico de la CT del grupo PACTE (2003, p. 60)	47
Tabla 2.	Competencias genéricas (trasversales) según el <i>Libro Blanco</i> (Muñoz Raya, 2004, pp. 81-82).	50
Tabla 3.	Competencias específicas según el <i>Libro Blanco</i> (Muñoz Raya, 2004, pp. 88-89).	51
Tabla 4.	Desglose de las competencias genéricas establecidas en el <i>Proyecto Tuning</i> : instrumentales, sistémicas e interpersonales (González y Wagenaar, 2003, pp. 72-73).	52
Tabla 5.	Particularidades de la propuesta didáctica diseñada para la enseñanza de la Traducción Especializada B/A (inglés).	102
Tabla 6.	Competencias específicas de la asignatura Traducción Especializada B/A (inglés).	106
Tabla 7.	Competencias genéricas establecidas en la propuesta de diseño. . .	111
Tabla 8.	Contenidos vinculados con los principios metodológicos y estratégicos de la traducción especializada.	114
Tabla 9.	Contenidos vinculados con la competencia traslativa.	115
Tabla 10.	Contenidos vinculados con la competencia extralingüística.	116
Tabla 11.	Contenidos vinculados con la competencia profesional.	116
Tabla 12.	Contenidos vinculados con la competencia instrumental.	117
Tabla 13.	Contenidos vinculados con la competencia textual.	118
Tabla 14.	Unidades didácticas integradas en la propuesta de diseño.	119
Tabla 15.	Cuadro-resumen de las tareas integradas en nuestra propuesta formativa.	128
Tabla 16.	Pautas y orientaciones en relación con los componentes formales y de contenido de los materiales de aprendizaje de nuestra propuesta formativa (adaptado de Alsina <i>et al.</i> , 2005, pp. 88-114).	130

Figura 3.	Ejemplo de gráfico interactivo de cuerdas que refleja las interacciones en X (Twitter) de los participantes en un curso (MSocial).....	137
Figura 4.	Ejemplo de pregunta en cuestionario diseñado con Kahoot.....	138
Tabla 17.	Acciones desarrolladas por el tutor virtual en el marco de la propuesta formativa.....	141
Tabla 18.	Medios e instrumentos de evaluación formativa incluidos en la propuesta de diseño.....	151
Tabla 19.	Tareas de aprendizaje (medios de evaluación) que forman parte de la evaluación sumativa de la propuesta de diseño.....	154
Tabla 20.	Tabla de dedicación del estudiante a cada una de las unidades didácticas.....	159
Tabla 21.	Estructuración de las unidades que componen nuestra propuesta de diseño.....	160
Tabla 22.	Estructura de las fichas de las tareas de aprendizaje.....	161

Introducción

La formación de traductores en la era digital

En un mundo cada vez más interconectado y digitalizado, la traducción y, por ende, la formación de traductores se enfrentan a desafíos y oportunidades sin precedentes. La digitalización no solo ha transformado radicalmente las herramientas y el entorno de trabajo de los traductores, sino también los enfoques pedagógicos necesarios para formar profesionales competentes y versátiles. Las herramientas digitales, desde los programas de traducción asistida por ordenador o los sistemas de traducción automática hasta las plataformas de colaboración en línea, han cambiado la manera en la que los traductores interactúan con los textos y con sus colegas. Estos cambios no solo incrementan la eficiencia y la capacidad de los traductores para manejar grandes volúmenes de textos, sino que también plantean nuevos retos relacionados con la seguridad de la información, la gestión de proyectos y la adaptación a entornos de trabajo cada vez más virtualizados. Por otra parte, las competencias requeridas para los traductores de hoy y de mañana van más allá del dominio de las lenguas y de las culturas; incluyen habilidades tecnológicas, la capacidad de adaptación a entornos de trabajo cambiantes, y una comprensión profunda de las dinámicas interculturales en un mundo cada vez más conectado. En este contexto, los modelos formativos actuales deben evolucionar para adaptarse a estos cambios, equipando a los traductores con competencias y habilidades que trascienden lo lingüístico y lo intercultural para abarcar lo digital y lo profesional.

El presente volumen surge como una respuesta necesaria y oportuna a esta situación de cambio, explorando cómo los avances tecnológicos están redefiniendo el campo de la traducción y el de la formación de traductores y están dando paso a nuevos modelos formativos más flexibles en los que la tecnología desempeña un papel preponderante. El objetivo principal de esta obra es, por lo tanto, mostrar una propuesta pedagógica basada en un modelo mixto (presencial-virtual) innovador para la enseñanza de la traducción especializada en la combinación lingüística inglés-español en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), que permita desarrollar la competencia traductora (CT) en los discentes y su autonomía en el proceso de aprendizaje. Asimismo, pretende proporcionar una visión general de los retos actuales en la formación de traductores en

el contexto digital, identificando las competencias y habilidades clave que los traductores deben desarrollar y algunas estrategias efectivas para lograrlo desde la formación.

El libro se divide en varios capítulos, cada uno dedicado a un aspecto crucial de la traducción y la formación en entornos digitales. El primero de los capítulos, con la finalidad de ofrecer una contextualización a la propuesta formativa planteada, pasa revista a los diferentes enfoques que se han ido gestando en el marco de la formación de traductores, desde las concepciones tradicionales de la didáctica de la traducción hasta los actuales modelos basados en el desarrollo de competencias. Como se podrá comprobar una vez llegados a este punto, los diversos modelos pedagógicos surgidos en el campo de la enseñanza de la traducción surgen como consecuencia, no solo de la evolución de la traductología o de la lingüística, sino también como respuesta a la evolución propia de la ciencia pedagógica.

El segundo capítulo centra su atención en los diferentes modelos y enfoques que encontramos en la literatura científica y académica para la enseñanza de la traducción especializada. En él, siempre con el objetivo de contextualizar el diseño y las estrategias pedagógicas que presentamos, se analizarán las diferentes propuestas y marcos que se han desarrollado para abordar las necesidades específicas de la traducción en los campos técnicos y especializados.

El tercer capítulo, que lleva por título *Tecnología y traducción especializada*, proporciona un estado de la cuestión en relación con aquellos trabajos e investigaciones surgidos en el marco de la enseñanza de la traducción que se apoyan en las tecnologías para definir modelos para la formación de traductores, es decir, aquellos enfoques que integran herramientas digitales y plataformas en línea en el proceso educativo, poniendo de manifiesto la creciente importancia de la tecnología en la práctica profesional de la traducción.

De este modo, llegamos al cuarto capítulo de esta obra, *Estrategias pedagógicas para la enseñanza de la traducción especializada en un entorno digital*, que constituye una de las principales aportaciones del presente trabajo desde su dimensión práctica. En un primer estadio, focalizaremos nuestra atención en el marco pedagógico en el que basamos nuestra propuesta y en los diferentes componentes del diseño curricular que la delimitan: competencias, contenidos de aprendizaje, metodología de la enseñanza y evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje. Una vez definido este marco, como complemento indispensable al marco traductológico que se perfila en los capítulos anteriores de la obra, presentaremos nuestra propuesta pedagógica para la formación de traductores especializados y las diferentes unidades didácticas que la integran. Para facilitar la consulta de estos materiales, se ha considerado pertinente incluirlos en formato electrónico. Se podrá acceder a los mismos a través del código QR incluido en el cuarto capítulo.

A nuestro juicio, una de las contribuciones más significativas de este volumen es la presentación de estrategias pedagógicas innovadoras y efectivas para la formación de traductores. Se describen métodos de enseñanza que incorporan herramientas digitales,

plataformas en línea y técnicas de aprendizaje mixto, así como propuestas que ponen de manifiesto la importancia de fomentar un enfoque crítico y reflexivo en los estudiantes.

Este libro está dirigido a una amplia audiencia, incluyendo formadores de traductores, profesionales de la traducción, estudiantes de traducción, así como a cualquier persona interesada en observar la formación de traductores desde una dimensión amplia y actualizada, en la que la tecnología influye de forma decisiva en las coordenadas pedagógicas. A través de sus páginas, buscamos ofrecer una visión integral y actualizada de la enseñanza de la traducción, proporcionando a los lectores las herramientas necesarias para navegar en el mundo digital de la formación de traductores.

colección:
INTERLINGUA

398

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En un mundo donde la digitalización está redefiniendo todas las facetas de nuestra vida, *La traducción y la formación de traductores en entornos digitales: retos, competencias y estrategias* se erige como una guía imprescindible para comprender y enfrentar los desafíos contemporáneos de la traducción y la formación de traductores. Esta obra explora cómo las herramientas tecnológicas están transformando no solo la práctica profesional de la traducción, sino también los enfoques pedagógicos necesarios para formar traductores competentes y versátiles.

Este volumen no es solo una recopilación de teorías y métodos, sino una propuesta innovadora que aboga por un modelo formativo mixto (presencial-virtual) adaptado a la combinación lingüística inglés-español en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Esta propuesta formativa busca desarrollar la competencia traductora y fomentar la autonomía de los estudiantes en su proceso de aprendizaje, ofreciendo una formación integral que trasciende lo lingüístico y abarca lo digital y lo profesional.

Dividido en varios capítulos, el libro aborda aspectos cruciales como la evolución de los enfoques pedagógicos en la traducción, los modelos y estrategias para la enseñanza de la traducción especializada, y el papel de la tecnología en la formación de traductores. Especialmente destacable es el capítulo dedicado a las estrategias pedagógicas, donde se presentan métodos de enseñanza que integran herramientas digitales y técnicas de aprendizaje mixto, subrayando la importancia de un enfoque crítico y reflexivo.

Dirigido a formadores, profesionales, estudiantes de traducción y a cualquier interesado en la formación de traductores en la era digital, este libro ofrece una visión integral y actualizada del campo. Proporciona las herramientas necesarias para navegar en el mundo digital de la traducción, haciendo de su lectura una experiencia enriquecedora y esencial para quienes deseen estar a la vanguardia de esta disciplina en constante evolución.


COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-769-7



9 788413 697697